

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ РЕЛИГИОЗНОЙ И СВЕТСКОЙ СЕМАНТИКИ В ЗНАЧЕНИИ СЛОВА (НА ПРИМЕРЕ СЛОВА ПИЛИГРИМ)

Д. В. Третьякова

Тольяттинский государственный университет

Поступила в редакцию июля 2017 г.

Аннотация: в статье рассмотрено соотношение «религиозной» и «светской» семантики в значении слова на современном этапе развития языка. Значение слов описано с помощью метода комплексного исследования семантики слова.

Ключевые слова: слово ПИЛИГРИМ, «религиозная» и «светская» семантика, метод комплексного исследования семантики слов, психолингвистический эксперимент.

Abstract: the article considers the correlation between “religious” and “secular” semantics in the meaning of a word at the current language situation. The meaning of the words is studied with using the method of complex research of the semantics of words, determined by I.A. Sternin

Key words: the word ПИЛИГРИМ, “religious” and “secular” semantics, the method of complex research of the semantics of words, psycholinguistic experiment.

В современном обществе уделяется особое внимание религиозной сфере. В активный словарный запас все больше входит лексика, традиционно бытовавшая в религиозной картине мира и её описывавшая. Однако если в XIX — начале XX вв. эта лексика характеризует уклад жизни, свойственный религиозному сознанию, то в настоящий момент данные слова зачастую представляют семантически разнородное явление.

Цель данного исследования — рассмотреть соотношение «религиозной» и «светской» семантики в значении слова на современном этапе развития языка. Значение слов описывалось с помощью метода комплексного исследования семантики слова [1].

Продemonстрируем данные процессы на примере слова *пилигрим*.

Данное слово является заимствованным, известно оно ещё с былинных времен. Словари XIX в., а также этимологический словарь Фасмера дают единственное значение слова *пилигрим* без стилистических помет: «странник, богомолец, путешественник к святым местам» [2]. Данное значение без изменений сохраняется и в современном тексте религиозной направленности, например (здесь и далее цит. по [3]): «Как писал в эти годы А. А. Олесницкий, профессор Киевской Духовной Академии, «стечение магометанских пилигримов в Иерусалим почти не уступает количеству пилигримов христианских; здесь можно встретить пилигримов магометанских из Сибири, Индии, Ма-

рокко; редкий пилигрим, идущий в Мекку, не будет в Хараме иерусалимском» [архимандрит Августин (Никитин). Святыня трех религий // «Альфа и Омега», 2001].

Словари XX–XXI вв. дают 2 значения со стилистическими пометами: «1. Книжн. устар. Странствующий богомолец, паломник. 2. Странник, путешественник» [4].

Современный светский текст демонстрирует разнообразие примеров и первого, и второго значений, ср.: «В другой раз навстречу нам стремительно шел пилигрим (полы длинного балахона распахивались от быстрого шага, на плече полукруглой скаткой лежал алый плащ)» [Дина Рубина. Медная шкатулка (сборник) (2015)] или «А я будто не замечал пилигримов, как называл приехавших полковник» [Анатолий Азольский. Диверсант // Новый мир, 2002]».

Отметим, что современные примеры светского словоупотребления (НКРЯ, Интернет) показывают значительное расширение семантики слова. Выявленные значения контекстного употребления таковы: 1. Книжн. устар. Странствующий богомолец, паломник; 2. Странник, путешественник, турист (в т. ч. и ирон.); 3. Птица; 4. Название произведений искусства (в т. ч. массового), организаций и объединений в сфере искусства (музыкальной группы, в Тольятти — Театр кукол «Пилигрим»); 5. Название организаций, товаров и услуг; 6. Название игры и её персонажа (в т. ч. компьютерных); 7. Отцы-пилигримы — колонисты из Англии.

Психолингвистический эксперимент подтверждает эти значения.

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВОБОДНЫЙ АССОЦИАТИВНЫЙ ЭКСПЕРИМЕНТ

Пилигрим 206 — птица 20, путешественник 14, театр 14, странник 13, паломник 12, путешествие 7, Скотт Пилигрим vs. Word/ фильм «Скотт Пилигрим против всех» 5, турагентство 4, цирк 4, братья 3, зелёный 3, персонаж 3, сказка 3, скиталец 2, дорога 2, книга 2, произведение 2, США 2, бродячий музыкант 2, монах 2, вода 2, свобода 2, маленькое существо 2, весельчак 2, театр кукол 2, фамилия писателя 2, странствующий артист 2, небо 2, путник, вера, паломничество к святым местам, алтари, театр на колёсиках, херувим, музыкальная группа, слово, клоун, мим, магазин, организация, пеликан, неизвестность, планер, альбатрос, урар, гном, кривлянье, смесь, набор, варвар, военный, Англия, кафе, мороженое, детство, тепло, куклы, грим, пустыня, актёр, даль, поиск, стихотворение, верблюд, средневековье, белый, далёкий, Илья, защита, природа, ребёнок, чудак, миграция, ангел, поселенцы, индейка, мир фэнтези, эльф, крестовые походы, пилигрим, юнит в игре MEDIEVAL:TOTALWAR 1.

Отказ -19.

Значения:

1. Странник, путешественник 59

путешествует 21 (путешественник 14, путешествие 7), далеко 5 (дорога 2, далёкий, даль, путник 1), на природе 4 (пустыня, природа, вода 2), на верблюдах 1 (верблюд 1); странствует 13 (странник 13), странствующий артист 6 (артист 2, театр на колёсиках, актер, грим, куклы 1), бродячий музыкант 2 (бродячий музыкант 2); скитается 2 (скиталец 2), одет в зеленое 3 (зелёный 3); живет в неизвестности 1 (неизвестность 1), ищет 1 (поиск 1)

СИЯ¹ — 122

2. Паломник-богомолец 49

паломник 12 (паломник 12); совершает паломничество к святым местам 2 (паломничество к святым местам, алтари 1), находится под защитой 3 (защита, херувим, ангел 1);

монах 2 (монах 2), связан братскими отношениями 3 (братья 3); верующий 1 (вера 1); (То же что) странник 13 (странник 13); скитается 2 (скиталец 2), ищет 1 (поиск 1); путешествует далеко 5 (дорога 2, далёкий, даль, путник 1), на природе 4 (пустыня, природа, вода 2) живет в неизвестности 1 (неизвестность 1)

СИЯ -101

3. Птица 33

Птица 23 (птица 20, альбатрос, пеликан, индейка 1); летает 3 (небо 2, планер 1), свободная 2 (свобода 2), мигрирует 1 (миграция); живет на природе 1 (природа), у воды 2 (вода 2) белого цвета 1 (белый)

СИЯ 68

4. Театр 29

¹ Совокупный индекс яркости, сумма частотностей отдельных компонентов значения

театр 22 (театр 14, театр кукол 2, артист 2, театр на колёсиках 1, актер 1, грим 1, куклы 1), показывают сказки 2 (сказка 2); есть кафе 2 (кафе, мороженое 1); воспоминания детства 3 (детство, тепло, ребёнок 1)

СИЯ 60

5. Произведение литературы и искусства (в т. ч. массового) 21

произведение 7 (произведение 2, сказка 2, книга 2, стихотворение 1); персонаж 3 (персонаж 3), писатель 2 (фамилия писателя 2); название музыкальной группы 1 (музыкальная группа 1); название произведения 5 (Скотт Пилигрим vs. Word/ фильм «Скотт Пилигрим против всех» 5); страна происхождения 3 (США 2, Англия 1)

СИЯ 43

6. Мир фэнтези, игр, сказок 20

мир фэнтези 3 (сказка 2, мир фэнтези), ищет 1 (поиск 1);

персонаж 8 (персонаж 3, маленькое существо 2, эльф, гном, индейка 1) время действия — средневековье 2 (средневековье, варвар), совершают крестовые походы 3 (крестовые походы, военный, юнит в игре MEDIEVAL:TOTALWAR); страна производства 3 (США 2, Англия 1)

СИЯ 41

7. Цирк 10

цирк 6 (цирк 4, клоун, мим), веселье 4 (весельчак 2, кривлянье, чудак 1)

СИЯ 21

8. Название организации 5

организация 5 (турагентство 4, магазин 1)

СИЯ 10

9. Отцы-пилигримы 4

поселенцы 1 (поселенцы 1);

живут в США 2 (США 2), прибыли из Англии (Англия 1)

СИЯ 8

10. Конкретный человек 1

Илья 1

СИЯ 2

Не интерпретируются: смесь 1, набор 1, слово 1, перигрин 1.

Не актуально — 19 (отказы)

Проведенное исследование показывает изменение семантики слова: «религиозное» значение уходит с первой позиции, «светское» словоупотребление демонстрирует активный рост количества значений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Стернин И. А. Методы исследования семантики слова. — Ярославль, 2013. 34 с.; Стернин И. А., Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Воронеж, 2011. 192 с.; Стернин И. А., Рудакова А. В. Словарные дефиниции и семантический анализ. Воронеж, 2017. — 34 с.; Стернин И. А., Саломатина М. С. Семантический анализ слова в контексте. Воронеж, 2011. — 150 с.

2. Словарь церковно-славянского и русского языка, составленный вторым отделением Императорской Академии Наук. Том III. — СПб, 1847. — С. 218; Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-т. — Т. 3. — СПб-М., 1907. — С. 278–279; Дьяченко Г. Полный церковно-славянский словарь <...> начиная с X до XVIII вв. включительно. — М. : Издательский Отдел РПЦ МП, 1993. — С. 405, 423; Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4 т. — Т.3. — М., 1987. С. 261–262.

*Тольяттинский государственный университет
Третьякова Диана Викторовна, магистрант
E-mail: dixi29@yandex.ru*

3. НКРЯ = Национальный корпус русского языка. — Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru>

4. Использованные словари:

5. БАС = Словарь современного русского литературного языка: в 17-ти тт. Т. 9. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1959, стб. 1186, 1187; МАС = Словарь РЯ/ Ред. А.П. Евгеньева: В 4-х тт.Т.3.— М., 1987. С. 122; Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. — М., 2006. С. 517; Большой толковый словарь русского языка. СПб., 2000. — С. 832.

*Togliatti State University
Tretyakova Diana Viktorovna, Master's Degree Student
E-mail: dixi29@yandex.ru.*